

30.

Na temelju člana 315. točke 3) Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Predsjedništvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izdaje

U K A Z

O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI MEĐUNARODNE KONVENCIJE O SIGURNOSTI KONTEJNERA

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Međunarodne konvencije o sigurnosti kontejnera što ga je donijela Skupština SFRJ na sjednici Saveznog vijeća 30. ožujka 1987.

P Br. 694

Beograd, 30. ožujka 1987.

Predsjednik
Predsjedništva SFRJ
Sinan Hasani, v. r.

Potpredsjednik
Skupštine SFRJ
Nedo Borković, v. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI MEĐUNARODNE KONVENCIJE O SIGURNOSTI KONTEJNERA

Član 1.

Ratificira se Međunarodna konvencija o sigurnosti kontejnera, donesena u Genevi 2. prosinca 1972, s Prilogom I. i II. Konvencije i Izmjenama i dopunama Priloga I. Konvencije, donesenima u Londonu 2. travnja 1981. i s Izmjenama i dopunama Priloga I. i II. Konvencije, donesenima u Londonu 13. lipnja 1983, u izvorniku na engleskome, kineskome, španjolskome, francuskome i ruskom jeziku.

Član 2.

Tekst Konvencije s Prilogom I. i II. Konvencije, Izmjenama i dopunama Priloga I. Konvencije i Izmjenama i dopunama Priloga I. i II. Konvencije, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski književni jezik glasi:



000053

INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC)

Preamble

The Contracting Parties,
Recognizing the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,
mindful of the need to facilitate international container transport,
recognizing, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,
considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,
have decided to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end have agreed as follows:

Article I

General Obligation under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

Article II

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. "Container" means an article of transport equipment:
 - (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
 - (b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
 - (c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
 - (d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
 - (i) at least 14 sq. m. (150 sq. ft.) or
 - (ii) at least 7 sq. m. (75 sq. ft.) if it is fitted with top corner fittings;

The term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. "Approved" means approved by the Administration.

5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. "International transport" means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. "Existing container" means a container which is not a new container.

10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

MEĐUNARODNA KONVENCIJA O SIGURNOSTI KONTEJNERA (KSK)¹⁾

Preambula

Strane ugovornice
uviđajući važnost održavanja visokog stupnja sigurnosti ljudskih života pri rukovanju, slaganju i prijevozu kontejnera,
svjesne potrebe da se olakša međunarodni prijevoz kontejnerima,
uviđajući, s tim u vezi, prednosti ozvaničavanja općih međunarodnih pravila o sigurnosti,
smatrajući da je najbolji način za postizanje tog cilja uključivanje konvencije,
odlučile su ozvaničiti pravila o izradi kontejnera kojima će biti zagarantirana sigurnost pri rukovanju, slaganju i prijevozu u normalnim uvjetima korištenja i u tu svrhu suglasile su se o ovome:

Član I.

Opća obveza prema ovoj konvenciji

Strane ugovornice obvezuju se da provode odredbe ove konvencije i priloga koji su njezinim sastavnim dijelom.

Član II.

Definicije

U smislu ove konvencije, osim u slučaju izričito protne odredbe:

- 1) pod „kontejnerom“ razumijeva se transportni uređaj:
 - a) trajnog karaktera i prema tome dovoljno otporan za višestruku upotrebu,
 - b) posebno projektiran da olakša prijevoz robe, bez vađenja tovara, za jedan ili više oblika prijevoza,

c) projektiran tako da se lako učvršćuje i/ili njime rukuje, za što su predviđeni fitinzi,

d) takvih dimenzija da površina uokvirena u četiri donja vanjska ugla bude:

- i) najmanje 14 m² (150 kvadr. stopa) ili
- ii) najmanje 7 m² (75 kvadr. stopa) ako kontejner ima fitinge na gornjim uglovima.

Izraz „kontejner“ ne obuhvaća vozila ni ambalažu, već kontejnere koji se prevoze na šasijama;

2) izraz „fitinzi“ označava napravu za otvaranje i dijelove na gornjim i/ili donjim uglovima kontejnera koji omogućuju rukovanje, slaganje i/ili učvršćivanje;

3) izraz „organ uprave“ označava vladu strane ugovornice koja je odobrila kontejner;

4) izraz „odobren“ znači odobren od organa uprave;

5) izraz „odobrenje“ odnosi se na odluku kojom organ uprave smatra da tip konstrukcije ili kontejner pruža garancije u pogledu sigurnosti predviđene ovom konvencijom;

6) izraz „međunarodni prijevoz“ označava prijevoz čija se polazna i odredišna točka nalaze na teritoriju dviju zemalja, s tim da se ova konvencija primjenjuje barem u jednoj od njih. Ova se konvencija primjenjuje i onda kada se dio prijevoza između dviju zemalja obavlja na teritoriju zemlje u kojoj se primjenjuje ova konvencija;

7) izraz „tovar“ označava sve proizvode i robu bilo koje vrste što se prevoze kontejnerima;

8) pod „novim kontejnerom“ razumijeva se svaki kontejner čija je izrada počela na dan stupanja na snagu ove konvencije ili nakon toga;

9) pod „postojećim kontejnerom“ razumijeva se svaki kontejner koji nije nov;

10) pod „vlasnikom“ razumijeva se bilo vlasnik u smislu nacionalnog zakonodavstva strane ugovornice, bilo zakupac po ugovoru o zakupu ili depozitar ako se suugovaratelji dogovore da zakupac po ugovoru o zakupu odnosno depozitar preuzimaju odgovornost vlasnika u pogledu održavanja i ispitivanja kontejnera u skladu s odredbama ove konvencije;

¹⁾ U izvorniku na francuskom jeziku: CSC.

11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.

12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

Article III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.

2. Every new container shall be approved either in accordance with the provisions for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.

3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

Article IV

Testing, Inspection, Approval and Maintenance

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.

2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization for communication to Contracting Parties.

3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

Article V

Acceptance of Approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air.

The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

11) pod „tipom kontejnera“ razumijeva se konstrukcijski tip odobren od organa uprave;

12) pod „serijskim kontejnerom“ razumijeva se svaki kontejner izrađen prema odobrenom konstrukcijskom tipu;

13) pod „prototipom“ razumijevaju se kontejneri što su izrađeni ili će biti izrađeni u istoj seriji;

14) izraz „maksimalna operativna bruto-masa“ ili „R“ označava najveću dopuštenu masu kontejnera i njihova tovara;

15) izraz „tara“ označava masu praznog kontejnera, uključujući tu i stalno pričvršćeni pribor;

16) izraz „najveći dopušteni korisni teret“ ili „P“ označava razliku između maksimalne operativne bruto-mase i tare.

Član III.

Oblast primjene

1. Ova se konvencija primjenjuje na nove i postojeće kontejnere koji se koriste za međunarodni prijevoz, osim kontejnera posebno konstruiranih za zračni prijevoz.

2. Svaki novi kontejner mora biti odobren u skladu s odredbama Priloga I. koje se primjenjuju na ispitivanja radi odobravanja tipa ili ispitivanja radi pojedinačnog odobravanja.

3. Svaki postojeći kontejner mora biti odobren u skladu s odgovarajućim odredbama Priloga I. kojima se regulira odobravanje postojećih kontejnera, i to u roku pet godina od dana stupanja na snagu ove konvencije.

Član IV.

Ispitivanje, nadzor, odobravanje i održavanje

1. Radi provedbe odredaba Priloga I, svaki organ uprave mora uvesti efikasan postupak ispitivanja, nadzora i odobravanja kontejnera u skladu s kriterijima što su određeni ovom konvencijom; međutim, on može ta ispitivanja, nadzor i odobravanje povjeriti organizacijama koje je propisno ovlastio.

2. Organ uprave koji povjeri ta ispitivanja, nadzor i odobravanje nekoj organizaciji mora o tome obavijestiti generalnog sekretara Međuvladine konzultativne organizacije za pomorsku plovidbu, koji zatim obavještava strane ugovornice.

3. Zahtjev za odobravanje može biti upućen organu uprave svake strane ugovornice.

4. Svaki kontejner mora se održavati u zadovoljavajućem stanju s gledišta sigurnosti, u skladu s odredbama Priloga I.

5. Ako odobreni kontejner ne odgovara propisima priloga I. i II, zainteresirani organ uprave poduzima mjere koje smatra potrebnima da bi se kontejner doveo u sklad s navedenim propisima ili povuklo odobrenje.

Član V.

Priznavanje odobrenja

1. Odobrenje izdano na temelju ove konvencije uz odgovornost jedne strane ugovornice moraju priznati ostale strane ugovornice u svemu što se odnosi na ciljeve ove konvencije. Za ostale strane ugovornice ono ima istu važnost kao da su ga same izdale.

2. Strana ugovornica ne smije nametnuti ni jedan drugi propis niti bilo kakvo ispitivanje u oblasti sigurnosti konstrukcije kontejnera na koje se primjenjuje ova konvencija; međutim, ni jedna odredba ove konvencije ne isključuje primjenu nacionalnih uredbi ili zakona ili međunarodnih sporazuma kojima se propisuju dopunska pravila ili ispitivanja u oblasti sigurnosti konstrukcije kontejnera posebno konstruiranih za prijevoz opasne robe, ili u oblasti sigurnosti konstrukcije karakterističnih elemenata kontejnera kojima se prevoze tekućina, ili u oblasti sigurnosti konstrukcije kontejnera kad se prevoze zračnim putem. Izraz „opasna roba“ imat će smisao koji mu je dan međunarodnim sporazumima.

Article VI

Control

1. Every container which has been approved under Article III is subject to control in the territory of the Contracting Parties by Officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the Officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

Article VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization at London (hereinafter referred to as "the Organization") by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

Article VIII

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

Article IX

Procedure for amending any part or parts of the present Convention

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-

Član VI.

Kontrola sadržaja

1. Svaki kontejner odobren na temelju člana III. na teritoriju strana ugovornica podliježe kontroli propisno ovlaštenih službenika tih strana. Ta se kontrola mora ograničiti na provjeru sadržaja kontejnera, u skladu s odredbama ove konvencije, važećom tablicom sigurnosti, osim u slučaju očitog dokaza da stanje kontejnera predstavlja očitu opasnost za sigurnost. U tom slučaju radnik zadužen za kontrolu ovlašten je samo da prije ponovnog puštanja kontejnera u pogon provjeri da li on udovoljava propisima o sigurnosti.

2. Ako se utvrdi da kontejner više ne udovoljava propisima o sigurnosti zbog nekog nedostatka što je mogao postojati u trenutku njegova odobravanja, strana ugovornica koja je otkrila nedostatak obavještava o tome organ uprave odgovoran za odobravanje.

Član VII.

Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobravanje i pristupanje

1. Ova će konvencija do 15. siječnja 1973. biti otvorena za potpisivanje u Uredu Ujedinjenih naroda u Genevi, a od 1. veljače do 31. prosinca 1973. zaključno u sjedištu Međunarodne konzultativne organizacije za pomorsku plovidbu u Londonu (u nastavku teksta „Organizacija“) za sve države članice Organizacije ujedinjenih naroda te članice njezinih specijalnih ustanova ili Međunarodne agencije za atomsku energiju, članice Statuta Međunarodnog suda pravde, a i svake druge države koju Generalna skupština Organizacije ujedinjenih naroda pozove da postane članica ove konvencije.

2. Ova konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju država potpisnica.

3. Ova će konvencija ostati otvorena za pristupanje svakoj državi iz stava 1. ovog člana

4. Instrumenti o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju deponirat će se kod generalnog sekretara Međunarodne konzultativne organizacije za pomorsku plovidbu (u nastavku teksta „generalni sekretar“).

Član VIII.

Stupanje na snagu

1. Ova konvencija stupa na snagu nakon proteka dvanaest mjeseci od dana deponiranja desetog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju.

2. Za svaku državu koja ratificira, prihvati ili odobri ovu konvenciju ili joj pristupi nakon deponiranja desetog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju, Konvencija stupa na snagu nakon proteka dvanaestog mjeseca od dana deponiranja od strane te države instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju.

3. Svaka država koja postane članica ove konvencije nakon stupanja na snagu neke izmjene i dopune, ako nije izrazila drugačiju namjeru, smatra se:

a) članicom izmijenjene Konvencije;

b) članicom Konvencije koja nije izmijenjena u odnosu na svaku državu članicu Konvencije koja nije vezana izmjenom ili dopunom.

Član IX.

Postupak izmjene i dopune cijele konvencije ili njezina dijela

1. Ova se konvencija može mijenjati na prijedlog jedne strane ugovornice prema jednom od postupaka navedenih u ovom članu.

2. Izmjena ili dopuna nakon razmatranja u okviru Organizacije:

a) na zahtjev strane ugovornice, Organizacija razmatra svaku izmjenu i dopunu koju je ta strana predložila. Ako se usvoji dvotrećinskom većinom prisutnih članova Komiteta za

-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

Article X

Special procedure for amending the Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

Article XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General of such notification.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the

pomorsku sigurnost Organizacije koji glasaju i uz sudjelovanje s pravom glasa svih strana ugovornica, izmjena i dopuna bit će saopćena svim članicama Organizacije i svim stranama ugovornicima najmanje šest mjeseci prije razmatranja na Skupštini Organizacije. Svaka strana ugovornica koja nije član Organizacije ovlaštena je da sudjeluje u njezinu radu i da glasa kada Skupština Organizacije razmatra izmjenu i dopunu;

b) ako se usvoji dvotrećinskom većinom prisutnih članova Skupštine koji glasaju i ako ta većina obuhvaća dvotrećinsku većinu prisutnih strana ugovornica koje glasaju, Organizacija saopćava izmjenu ili dopunu svim stranama ugovornicima radi prihvaćanja;

c) izmjena ili dopuna stupa na snagu nakon proteka dvanaest mjeseci od dana kada je prihvaćena dvije trećine strana ugovornica. Izmjena ili dopuna stupa na snagu za sve strane ugovornice, osim onih koje su prije njezina stupanja na snagu izjavile da je ne prihvaćaju.

3. Izmjena i dopuna preko konferencije:

Na zahtjev jedne strane ugovornice, koji podrži najmanje trećina strana ugovornica, generalni sekretar saziva konferenciju na razini vlada radi razmatranja izmjena i dopuna ove konvencije, na koju se pozivaju države iz člana VII.

Član X.

Poseban postupak izmjene i dopune Priloga

1. Svaku izmjenu i dopunu Priloga koju predloži jedna strana ugovornica razmatra Organizacija na zahtjev te strane.

2. Ako se ona usvoji dvotrećinskom većinom prisutnih članova Komiteta za pomorsku sigurnost Organizacije koji glasaju, u čijem će radu biti pozvane da s pravom glasa sudjeluju sve strane ugovornice, i ako ta većina obuhvaća i dvotrećinsku većinu prisutnih strana ugovornica koje glasaju, generalni sekretar saopćava izmjenu i dopunu svim stranama ugovornicima radi prihvaćanja.

3. Ova izmjena i dopuna stupa na snagu na dan koji odredi Komitet za pomorsku sigurnost pri njezinu usvajanju, ako prije toga, do datuma koji Komitet za pomorsku sigurnost istovremeno utvrđuje, jedna petina strana ugovornica ili pet strana ugovornica ako je ta brojka manja, ne obavijesti generalnog sekretara da stavlja prigovor na tu izmjenu i dopunu. Datumi iz ovog stava utvrđuju se ako ih prihvati dvotrećinska većina prisutnih članova Komiteta za pomorsku sigurnost koji glasaju, koja obuhvaća i dvotrećinsku većinu strana ugovornica.

4. Stupanjem na snagu izmjene i dopune zamjenjuje se za sve one strane ugovornice koje nisu protiv nje stavile prigovor svaka prijašnja odredba na koju se odnosi; prigovor jedne strane ugovornice na izmjenu i dopunu ne obvezuje druge strane ugovornice ako se odnosi na odobravanje kontejnera na koje se primjenjuje ova konvencija.

5. Generalni sekretar obavještava sve strane ugovornice i sve članice Organizacije o svakom zahtjevu ili saopćenju podnesenom prema ovom članu i o datumu stupanja na snagu izmjena i dopuna.

6. Kada Komitet za pomorsku sigurnost razmotri ali ne usvoji prijedlog izmjene i dopune Priloga, svaka strana ugovornica može zahtijevati sazivanje konferencije, na koju se pozivaju sve države iz člana VII. Ako najmanje trećina ostalih strana ugovornica notificira svoju suglasnost, generalni sekretar saziva Konferenciju radi razmatranja izmjene i dopune Priloga.

Član XI.

Otkazivanje

1. Svaka strana ugovornica može otkazati ovu konvenciju deponiranjem instrumenta kod generalnog sekretara. Otkazivanje stupa na snagu godinu dana od datuma tog deponiranja kod generalnog sekretara.

2. Strana ugovornica koja je stavila prigovor na izmjenu ili dopunu Priloga može otkazati ovu konvenciju i to otkaziva-

present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

Article XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

Article XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If three months after receipt of a request one of the parties shall have failed to appoint an arbitrator or if the arbitrator or if the arbitrators shall have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal designated under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall decide its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by either party for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

Article XIV

Reservations

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I - VI, XIII and of the present article and of those contained in the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

Article XV

Notification

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

(a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions, under article VII;

(b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

(c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

nje stupa na snagu na dan stupanja na snagu dotične izmjene ili dopune.

Član XII.

Prestanak važnosti

Ova konvencija prestat će važiti ako broj strana ugovornica bude manji od pet u toku bilo kojeg razdoblja od dvanaest uzastopnih mjeseci.

Član XIII.

Reguliranje sporova

1. Svaki spor između dviju ili više strana ugovornica u vezi s tumačenjem ili primjenom ove konvencije koji se ne može riješiti pregovorima ili na drugi način podnosi se, na zahtjev jedne od njih, arbitražnom sudu sastavljenom na ovaj način: svaka strana u sporu imenuje po jednog arbitra, a ta dva arbitra određuju trećeg koji je predsjednik suda. Ako tri mjeseca nakon primitka zahtjeva strana ne odredi arbitra ili arbitri ne izaberu predsjednika, svaka strana može zahtijevati od generalnog sekretara da imenuje arbitra odnosno predsjednika arbitražnog suda.

2. Odluka arbitražnog suda formiranog u skladu s odredbama točke 1. obvezna je za zainteresirane strane u sporu.

3. Arbitražni sud donosi svoj poslovnik.

4. Odluke arbitražnog suda, kako u pogledu postupka i mjesta zasjedanja tako i svakoga drugog spora koji sud razmatra, donose se većinom glasova.

5. Svaka strana može nesporazum nastao između strana u sporu u vezi s tumačenjem i izvršenjem arbitražne presude iznijeti na rješavanje pred arbitražni sud koji je donio presudu i zatražiti njezino preispitivanje.

Član XIV.

Rezerve

1. Rezerve na ovu konvenciju dopuštene su, osim onih koje bi se odnosile na odredbe čl. od I. do VI, člana XIII. i ovog člana, a i članova Priloga, uz uvjete da se te rezerve saopće pismeno i, ako je to učinjeno prije deponiranja instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju, da budu potvrđene u tom instrumentu. Generalni sekretar saopćava rezerve svim državama iz člana VII.

2. Svaka rezerva saopćena u smislu stava 1:

a) mijenja u odgovarajućoj mjeri, u odnosu na stranu ugovornicu koja ju je izrazila, odredbe ove konvencije na koje se rezerva odnosi;

b) u odnosu na ostale strane ugovornice, mijenja u istoj mjeri te odredbe u njihovim odnosima sa stranom ugovornicom koja je izrazila rezervu.

3. Svaka strana ugovornica koja je saopćila rezervu u smislu stava 1. može je u svakom trenutku povući preko obavijesti upućene generalnom sekretaru.

Član XV.

Notifikacija

Osim notifikacija i saopćenja predviđenih u čl. IX, X. i XIV, generalni sekretar obavještava sve države iz člana VII. o:

a) potpisivanju, ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju i pristupanju u smislu člana VII,

b) datumu stupanja na snagu ove konvencije u skladu sa članom VIII,

c) datumu stupanja na snagu izmjena i dopuna ove konvencije u skladu s čl. IX. i X,

- (d) denunciations under article XI;
(e) the termination of the present Convention under article XII.

Article XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Geneva this second day of December, on thousand nine hundred and seventy-two.

Annex I

REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION, APPROVAL AND MAINTENANCE OF CONTAINERS

Chapter I

Regulations common to all systems of approval

Regulation 1

Safety Approval Plate

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes where it would not be easily damaged.

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

„CSC SAFETY APPROVAL“

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers, for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)

Allowable stacking weight for 1.8 g(kilogrammes and lbs)

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end and/or side-wall strength values (factors) in accordance with Regulation 1 paragraph 3 and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end and/or side-wall strength value (factor) is designed to be greater or less than that stipulated in Annex II such value shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

Regulation 2

Maintenance

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

d) otkazivanju u smislu člana XI;

e) prestanku važnosti ove konvencije u smislu člana XII.

Član XVI.

Vjerodostojni tekstovi

Izvornik ove konvencije, čije su verzije na engleskome, kineskome, španjolskome, francuskome i ruskom jeziku jednako vjerodostojne, deponira se kod generalnog sekretara koji njegove ovjerene kopije dostavlja svim državama iz člana VII.

Potvrda tome jesu punomoćnici koji su, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali ovu konvenciju.

Sastavljeno u Genevi, 2. prosinca 1972.

PRILOG I.

PRAVILA KOJA SE ODOSE NA ISPITIVANJE, NADZOR, ODOBRAVANJE I ODRŽAVANJE KONTEJNERA

Glava I.

Zajednička pravila za sve načine odobravanja

Pravilo 1.

Tablica sigurnosti

1. Tablica sigurnosti, u skladu s objašnjenjima u dodatku ovog priloga, trajno se pričvršćuje na odobreni kontejner, na vidljivo mjestu, uz ostale službeno izdane tablice sigurnosti, tako da se ne može lako oštetiti.

2. a) Tablica treba da sadrži ove obavijesti, ispisane barem na engleskome ili francuskom jeziku:

„ODOBRENJE KSK RADI SIGURNOSTI“

Zemlja odobrenja i broj odobrenja;

Datum proizvodnje (mjesec i godina);

Proizvođačev broj identifikacije kontejnera ili, za postojeće kontejnere kod kojih se taj broj ne zna, broj koji je dodijelio organ uprave;

Maksimalna operativna bruto-masa (kilogrami i engleske funte);

Dopušten teret pri slaganju za 1,8 g (kilogrami i engleske funte);

Opterećenje pri ispitivanju poprečne krutosti (kilogrami i engleske funte).

b) Na tablici treba ostaviti slobodan prostor za unošenje vrijednosti (faktora) koje se odnose na otpornost baznih i/ili bočnih zidova, u skladu s točkom 3. Pravila I, i s pokusima 6. i 7. Priloga II. Na tablici treba ostaviti i slobodan prostor za eventualno označavanje datuma (mjesec i godina) prvoga tehničkog pregleda i kasnijih tehničkih pregleda.

3. Kad organ uprave procijeni da novi kontejner u pogledu sigurnosti odgovara odredbama ove konvencije i da je faktor otpornosti baznih ili bočnih zidova, ili jednih i drugih, viši ili niži od faktora propisanog u Prilogu II, taj će faktor biti naznačen na tablici sigurnosti.

4. Postojanje tablice sigurnosti ne oslobađa obaveze postavljanja naljepnica ili oznaka koje mogu biti propisane drugim važećim propisima.

Pravilo 2.

Održavanje

1. Dužnost vlasnika kontejnera je da ga održava u zadovoljavajućem stanju u pogledu sigurnosti.

2. Vlasnik mora pregledati kontejnere ili osigurati njihov pregled u skladu s postupkom što ga je propisala ili odobrila zainteresirana strana ugovornica, u intervalima koji odgovaraju uvjetima eksploatacije. Datum (mjesec i godina) do kojeg kontejner treba prvi put biti pregledan mora se naznačiti na tablici sigurnosti.

3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.

4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

5. For the purpose of this Regulation „the Contracting Party concerned” is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

Chapter II

Regulations for approval of new containers by design type

Regulation 3

Approval of New Containers

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

Regulation 4

Design Type Approval

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

Regulation 5

Provisions for Approval by Design Type

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved, and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that shall:

(a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;

(b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;

(c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;

(d) keep a record of containers manufactured to the approved design type. This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

3. Datum (mjesec i godina) do kojeg kontejner mora biti ponovno pregledan bit će jasno naznačen na tablici sigurnosti što je moguće bliže toj tablici, i to na način prihvatljiv stranu ugovornicu koja je propisala odnosno odobrila postupak održavanja.

4. Interval između datuma proizvodnje i datuma pregleda ne smije premašiti pet godina. Kasniji pregledi novih kontejnera i ponovni pregledi postojećih kontejnera moraju se izvršiti u intervalima ne dužim od 24 mjeseca. Svim pregledima treba utvrditi da li kontejner ima nedostatke koji bi mogli predstavljati opasnost za bilo koga.

5. U smislu ovog pravila, pod „zainteresiranom stranom ugovornicom” razumijeva se strana ugovornica na čijem teritoriju vlasnik ima boravište ili glavno sjedište.

Glava II.

Pravila odobravanja novih kontejnera prema konstrukcijskom tipu

Pravilo 3.

Odobravanje novih kontejnera

Da bi mogao biti odobren u pogledu sigurnosti, na temelju ove konvencije, svaki novi kontejner mora odgovarati pravilima navedenima u Prilogu II.

Pravilo 4.

Odobravanje prema konstrukcijskom tipu

Kada se podnese zahtjev za odobrenje kontejnera, organ uprave razmatra nacрте i prisustvuje ispitivanju prototipa da se uvjeri da će kontejneri odgovarati pravilima navedenima u Prilogu II. Kada se u to uvjeri, on pismeno saopćava podnosiocu zahtjeva da je kontejner u skladu s pravilima ove konvencije i to saopćenje ovlašćuje proizvođača da na sve kontejnere iste serije postavi tablicu sigurnosti.

Pravilo 5.

Odredbe o odobravanju prema konstrukcijskom tipu

1. Kada se kontejneri izrađuju u seriji, organu uprave upućuje se zahtjev za odobrenje prema konstrukcijskom tipu i prilažu planovi i specifikacije tipa kontejnera koji treba da bude odobren, a i sve druge obavijesti koje bi organ uprave mogao zahtijevati.

2. Podnositelj zahtjeva mora navesti proizvođačeve identifikacijske oznake tipa kontejnera koji je predmet zahtjeva.

3. Uz zahtjev se prilaže izjava proizvođača kojom se obvezuje:

a) organu uprave staviti na raspolaganje svaki kontejner tog tipa koji želi ispitati;

b) obavijestiti organ uprave o svakoj izmjeni koncepcije ili specifikacije kontejnera i tablicu sigurnosti postaviti tek nakon dobivanja suglasnosti organa;

c) tablice sigurnosti postaviti na svaki kontejner odobrene serije, ali ni na koji drugi;

d) voditi popis proizvedenih kontejnera odobrenog tipa konstrukcije. U popis se obavezno unose ovi podaci: identifikacijski brojevi što ih je proizvođač dodijelio kontejnerima, datum isporuke kontejnera te imena i adrese osoba kojima su kontejneri isporučeni.

4. Organ uprave može izdati odobrenje i za kontejnere koji predstavljaju modificiranu verziju odobrenog prototipa konstrukcije ako ocijeni da izvršene izmjene nisu utjecale na vrijednost pokusa izvršenih radi odobrenja konstrukcijskog tipa.

5. Organ uprave daje proizvođaču ovlaštenje za postavljanje tablice sigurnosti na osnovi odobrenja konstrukcijskog tipa tek kad se uvjeri da je proizvođač uveo takav sistem kontrole proizvodnje koji osigurava da proizvedeni kontejneri budu u skladu s odobrenim prototipom.

Regulation 6

Examination during Production

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

Regulation 7

Notification of Administration

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

Chapter III

Regulations for approval of new containers by individual approval

Regulation 8

Approval of Individual Containers

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

Chapter IV

Regulations for approval of existing containers

Regulation 9

Approval of Existing Containers

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or
- (ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or

(iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;

(e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate, then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in

Pravilo 6.

Ispitivanje u toku proizvodnje

Da bi se uvjerio da su svi kontejneri iste serije izgrađeni u skladu s odobrenim konstrukcijskim tipom, organ uprave je dužan u svakoj etapi proizvodnje odgovarajuće serije podvrgnuti provjeri ili ispitivanju onoliko kontejnera koliko smatra potrebnim.

Pravilo 7.

Saopćenje organu uprave

Proizvođač obavještava organ uprave prije početka proizvodnje svake nove serije kontejnera koji treba da budu proizvedeni u skladu s odobrenim konstrukcijskim tipom.

Glava III.

Pravila pojedinačnog odobravanja novih kontejnera

Pravilo 8.

Pojedinačno odobravanje kontejnera

Organ uprave, nakon što je izvršio ispitivanja i prisustvovao pokusima, može izdavati odobrenje i za pojedine kontejnere ako ocijeni da kontejner odgovara pravilima ove konvencije; kad organ uprave to utvrdi, on pismeno obavještava podnosioca zahtjeva da na kontejner postavi tablicu sigurnosti.

Glava IV.

Pravila odobravanja postojećih kontejnera

Pravilo 9.

Odobravanje postojećih kontejnera

1. Ako u roku od pet godina nakon stupanja na snagu ove konvencije vlasnik postojećeg kontejnera podnese organu uprave ove obavijesti:

- a) datum i mjesto proizvodnje;
- b) identifikacijski broj koji je proizvođač dodijelio kontejneru, ako takav broj postoji;
- c) maksimalnu operativnu bruto-masu;
- d) i) dokaz da je taj tip kontejnera bio sigurno korišten u pomorskom i/ili unutrašnjem prijevozu u toku najmanje dvije godine, ili

ii) dokaz koji organ uprave ocijeni zadovoljavajućim o tome da je kontejner bio proizveden prema jednome konstrukcijskom tipu u kojem su izvršeni pokusi na temelju kojih se zaključuje da udovoljava tehničkim uvjetima iz Priloga II, osim tehničkim uvjetima koji se odnose na ispitivanje otpornosti baznih i bočnih zidova, ili

iii) dokaz da je kontejner bio proizveden po normama koje su, po mišljenju organa uprave, ekvivalentne tehničkim uvjetima navedenima u Prilogu II, osim tehničkih uvjeta koji se odnose na ispitivanje otpornosti baznih i bočnih zidova;

e) dopušteno opterećenje pri slaganju za 1,8 g (kilogrami i engleske funte); i

f) druge podatke koji se unose u tablicu sigurnosti, organ uprave, nakon pregleda, pismeno saopćava vlasniku da li izdaje odobrenje i, u pozitivnom slučaju, tim saopćenjem ovlašćuje vlasnika da postavi tablicu sigurnosti nakon izvršenog ispitivanja dotičnog kontejnera u skladu s Pravilom 2.

2. Postojeći kontejneri koji ne odgovaraju uvjetima predviđenima za odobravanje po osnovi točke 1. ovog pravila mogu se podnijeti na odobravanje uz uvjete predviđene u glavi II. i III. ovog pravila. Odredba Priloga II. koja se odnosi na ispitivanje otpornosti baznih i/ili bočnih zidova ne primjenjuje se na te kontejnere. Ako se uvjerio da su oni bili u pogonu, organ

question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The word "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on its surface in any other permanent and legible way.

CSC SAFETY APPROVAL	
1	[GB -L/749/2/7/75]
2	DATE MANUFACTURED
3	IDENTIFICATION No
4	MAXIMUM GROSS WEIGHTkglb
5	ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1,8 gkglb
6	RACKING TEST LOAD VALUEkglb
7	
8	
9	

≥ 200 mm

≥ 100 mm

1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic).

2. Date (month and year) of manufacture.

3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.

4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).

5. Allowable Stacking Weight for 1,8 g (kilogrammes and lbs.).

6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).

7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4 P.

8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.

9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if Plate used for this purpose.

Annex II

STRUCTURAL SAFETY REQUIREMENTS AND TESTS

Introduction

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

(a) the container will be so restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed.

uprave može odustati, ako to smatra svrsishodnim, od određenih zahtjeva koji se odnose na podnošenje nacrti i na ispitivanje, osim pokusa na dizanje i ispitivanje otpornosti poda.

DODATAK

Tablica sigurnosti mora odgovarati obrascu danom u nastavku teksta. Ona ima oblik stalno pričvršćene četverokutne pločice, otporne na koroziju i vatru, dimenzija najmanje 200 mm sa 100 mm. Ona nosi ugravirani ili reljefnim slovima izveden ili ispisan, tako da bude trajno čitljiv, natpis "Odobrenje KSK koje se odnosi na sigurnost" slovima veličine najmanje 8 mm; sva ostala slova i brojeke moraju iznositi najmanje 5 mm.

ODOBRENJE KSK KOJE SE ODNOSI NA SIGURNOST	
1	(Zemlja koja odobrava i broj odobrenja)
2	Datum proizvodnje
3	Identifikacijski broj
4	Maksimalna bruto-masa kg lb
5	Dopušteno opterećenje pri slaganju za 1,8 g kg lb
6	Opterećenje pri ispitivanju krutosti kg lb
7	
8	
9	

≥ 200 mm

≥ 100 mm

1. Zemlju koja odobrava i broj odobrenja, kao što je naznačeno pod 1. treba naznačiti znakom koji se upotrebljava za označavanje zemlje registracije motornih vozila u međunarodnome cestovnom prometu.

2. Datum (mjesec i godina) proizvodnje.

3. Proizvođačev identifikacijski broj kontejnera ili, kad je riječ o kontejnerima kod kojih taj broj nije poznat, broj što ga je dodijelio organ uprave.

4. Maksimalna operativna bruto-masa (kilogrami i engleske funte).

5. Maksimalno opterećenje pri slaganju za 1,8 g (kilogrami i engleske funte).

6. Opterećenje korišteno pri pokusu poprečne krutosti (kilogrami i engleske funte).

7. Ovaj se podatak unosi u tablicu samo ako su bazni zidovi predviđeni da podnesu opterećenje manje ili veće od 0,4 puta dopuštenoga korisnog opterećenja, tj. 0,4 P.

8. Ovaj se podatak unosi u tablicu samo ako su bočni zidovi predviđeni da podnesu opterećenje manje ili veće od 0,6 puta maksimalno dopuštenoga korisnog opterećenja, tj. 0,6 P.

9. Datum (mjesec i godina) prvoga tehničkog pregleda za nove kontejnere i, po potrebi, datumi (mjesec i godina) kasnijih tehničkih pregleda.

PRIOLOG II

PRAVILA O KONSTRUKCIJI S GLEDIŠTA SIGURNOSTI I POKUSA

Uvod

Odredbama ovog priloga predviđa se da ni u jednom stadiju eksploatacije kontejnera naprezanje zbog kretanja, položaja, slaganja i težine natovarenog kontejnera, a ni uslijed vanjskih sila, ne premaši nominalnu otpornost kontejnera. Posebno su prihvaćene ove hipoteze:

a) kontejner će biti pričvršćen tako da ne bude podložan djelovanju sila većih od onih za koje je konstruiran.

(b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

Construction

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose, shall be considered safe.

2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.

3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES
----------------------------------	-----------------

1. LIFTING

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

(A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R.

(i) Lifting from top corner fittings:

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length and less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(ii) Lifting from bottom corner fittings:

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angled to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal);

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal);

b) tovar koji se prenosi u kontejneru bit će slagan u skladu s praksom koja se preporučuje za promatrani tip kontejnera, tako da na kontejner ne djeluju sile veće od onih za koje je konstruiran.

Konstrukcija

1. S točke gledišta sigurnosti smatra se prihvatljivim svaki kontejner izgrađen od prikladnog materijala koji na zadovoljavajući način podnese dolje navedene pokuse bez trajnih deformacija ili anomalija koje bi ga učinile neprikladnim za upotrebu kojoj je namijenjen.

2. Dimenzije, položaj i odgovarajuće tolerancije fittinga provjeravaju se uz vođenje računa o sistemima za podizanje i slaganje kojima su namijenjeni.

3. Svaki kontejner opremljen posebnim uređajima koji se mogu upotrebljavati samo kad je kontejner prazan mora imati oznaku na kojoj je naznačeno to ograničenje.

Pokusna opterećenja i pokusni postupci

Kada se model kontejnera ispituje, primjenjuju se ova pokusna opterećenja i pokusni postupci na sve vrste kontejnera koji se provjeravaju:

Pokusna opterećenja i primijenjene sile	Pokusni postupci
---	------------------

1. DIZANJE

Kontejner, opterećen propisanim TERETOM, diže se bez primjene većih sila ubrzanja. Nakon dizanja kontejner mora ostati obješen ili podignut pet minuta, a zatim spušten na tlo.

A) Dizanje preko fittinga

Opterećenje unutar kontejnera:

Teret je ravnomjerno raspoređen tako da ukupna masa kontejnera, zajedno s pokusnim opterećenjem, bude jednaka 2 R.

i) Dizanje preko gornjih fittinga

Kod kontejnera veće (nominalne) duljine od 3000 mm (10 stopa), sile dizanja primjenjuju se vertikalno na sva četiri gornja fittinga.

Kod kontejnera (nominalne) duljine jednake ili manje od 3000 mm (10 stopa), sile dizanja primjenjuju se na sva četiri gornja fittinga tako da svaki uređaj za dizanje stvara s vertikalom kut od 30°.

Primjena vanjskih sila:

Vanjske sile primjenjuju se tako da podigne ukupna se masa jednaka 2 R, prema propisanom postupku (u koloni Pokusni postupci).

ii) Dizanje preko donjih fittinga

Sile dizanja primjenjuju se na kontejner tako da uređaji za dizanje budu u kontaktu samo s donjim fittingima. Sile dizanja primjenjuju se pod ovim kutovima u odnosu na horizontalu:

30° kod kontejnera (nominalne) duljine jednake ili veće od 12,000 mm (40 stopa);

37° kod kontejnera (nominalne) duljine jednake ili veće od 9,000 mm (30 stopa), ali manje od 12,000 mm (40 stopa);

45° kod kontejnera (nominalne) duljine jednake ili veće od 6,000 mm (20 stopa), ali manje od 9,000 mm (30 stopa);

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

(B) LIFTING BY ANY OTHER ADDITIONAL METHODS

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R, in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(i) Lifting from fork lift pockets:

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.

(ii) Lifting from grapples arm positions:

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grapple arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grapple arms intended to be used.

(iii) Other Methods

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B) (i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

B) Dizanje putem postupaka kod kojih se upotrebljavaju drugi uređaji (Opterećenje unutar kontejnera)

Opterećenje unutar kontejnera:

Ravnomjerno se raspoređuje teret tako da ukupna masa kontejnera, zajedno s pokusnim opterećenjem, bude jednaka 1,25 R.

Primjena vanjskih sila:

Vanjske sile primjenjuju se tako da se podigne ukupna masa jednaka 1,25 R, prema propisanom postupku (u koloni Pokusni postupci).

Opterećenje unutar kontejnera:

Ravnomjerno se raspoređuje teret tako da ukupna masa kontejnera, zajedno s pokusnim opterećenjima, bude jednaka 1,25 R.

Primjena vanjskih sila:

Podiže se ukupna masa jednaka 1,25 R, prema propisanom postupku (u koloni Pokusni postupci).

60° kod kontejnera (nominalne) duljine manje od 6.000 mm (20 stopa);

i) Dizanje pomoću otvora za vilice:

Kontejner se stavlja na poluge koje se nalaze u istoj vodoravnoj ravni tako što se u svaki od otvora za vilice, koje služe za podizanje natovarenog kontejnera, stavi po jedna poluga. Poluge moraju biti iste širine kao i vilice koje se upotrebljavaju za rukovanje kontejnerom i moraju prodrijeti u otvor najmanje na 75% njegove dubine.

ii) Dizanje uređajima s hvataljkama:

Kontejner se postavlja na grede koje se nalaze u istoj vodoravnoj ravni tako da se po jedna greda postavi pod svaki uređaj za hvatanje.

Te grede moraju imati istu površinu dizanja kao i hvataljke čija se upotreba predviđa.

iii) Ostali postupci:

Kontejneri konstruirani tako da se natovareni dižu bilo na koji način različit od onih navedenih u A ili B i) i ii) moraju se, također, podvrgnuti pokusu s opterećenjem unutar kontejnera i uz primjenu vanjskih sila kojima se prenose uvjeti ubrzanja koji odgovaraju postupku o kojem je riječ.

2. STACKING

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate, against the heading "allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)".

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8 R.

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

2. SLAGANJE

1. U uvjetima međunarodnog transporta pri kojima se maksimalne vertikalne sile ubrzanja znatno razlikuju od 1,8 g i kad se kontejner stvarno i efektivno transportira samo uz te uvjete, opterećenje slaganja može se mijenjati u odgovarajućem razmjeru vodeći računa o silama ubrzanja.

2. Može se smatrati da kontejneri koji su zadovoljili na pokusu mogu podnijeti dopušteno statičko opterećenje slaganja koje treba da bude naznačeno na tablici sigurnosti u rubrici "Dopušteno opterećenje pri slaganju za 1,8 g (kilogrami i engleske funte)".

Opterećenje unutar kontejnera:

Teret je ravnomjerno raspoređen tako da ukupna masa kontejnera, zajedno s pokusnim opterećenjem, bude jednaka 1,8 R.

Opterećen propisanim TERETOM kontejner se namješta na četiri postolja u istoj razini, postavljena na krutoj horizontalnoj površini, tako da po jedno postolje dođe ispod svakoga donjeg fittinga ili odgovarajuće ugaone strukture. Postolja se postavljaju točno ispod fittinga i približno su istih dimenzija kao i oni.

Externally applied forces:

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to $1/4 \times 1.8 \times$ the allowable superimposed static stacking weight.

Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fittings or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm ($1\frac{1}{2}$ in.) longitudinally.

3. CONCENTRATED LOADS (a) ON ROOF**Internal loading:**

None.

Externally applied

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm $\times$ 300 mm (24 in. $\times$ 12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

3. CONCENTRATED LOADS (b) ON FLOOR**Internal loading:**

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm² (22 in²).

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm² (44 sq. in.) that is 142 cm² (22 sq. in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

Externally applied forces:

None.

4. TRANSVERSE RACKING**Internal loading:**

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

Externally applied forces:

Such as to rack the end structures of the containers sideways. The forces

The EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied either separately or

Primjena vanjskih sila:

Svaki od navedenih fitinga podvrgava se sili jednakoj $1/4 \times 1.8 \times$ dopušteno statičko opterećenje primijenjeno odozgo nadolje.

Svaka VANJSKA SILA primjenjuje se na svaki fitting i pomoću odgovarajućih pokusnih fitinga, fitinga ili postolja istih dimenzija. Pokusni fitinzi ili postolja moraju, prema gornjim fitinzima kontejnera, biti pomaknuti za 25 mm (1 palac) u bočnom smjeru i za 38 mm (1,5 palaca) u uzdužnom smjeru.

3. KONCENTRIRANA OPTEREĆENJA

a) Krova:

Opterećenje unutar kontejnera:

Ništa

Primjena vanjskih sila:

Koncentrirano opterećenje od 300 kg (660 engleskih funti) ravnomjerno raspoređeno na površini od 600 mm $\times$ 300 mm (24 palca $\times$ 12 palaca).

VANJSKE SILE primjenjuju se vertikalno odozgo nadolje na vanjsku površinu najmanje otpornog dijela krova kontejnera.

3. KONCENTRIRANA OPTEREĆENJA

b) Podla:

Opterećenje unutar kontejnera:

Dva koncentrirana opterećenja, svako po 2,730 kg (6,000 engleskih funti), primijenjena na pod kontejnera na dodirnoj površini od 142 cm² (22 kvadratna palca).

Pri pokusu kontejner se oslanja na četiri postolja na istoj razini, postavljena pod donje fitinge, tako da se osnova kontejnera može slobodno kriviti.

Po cijeloj površini poda pomiče se jedan pokusni uređaj opterećen tako da njegova masa bude jednaka 5,460 kilograma (12,000 engleskih funti) i da ta masa bude raspoređena na dvije dodirne površine - po 2,730 kilograma (6,000 engleskih funti) na svakoj površini. Te dvije površine pod opterećenjem moraju iznositi ukupno 284 cm² (44 kvadratna palca), tj. po 142 cm² (22 kvadratna palca) svaka, s tim da im širina bude 180 mm (7 palaca), a udaljenost između centara 760 mm (30 palaca)

Primjena vanjskih sila:

Nema vanjskih sila.

4. POPREČNA KRUTOST**Opterećenje unutar kontejnera:**

Ništa

Prazan kontejner postavlja se na četiri oslonca u istoj razini tako da svaki bude pod jednim donjim fitingom; da bi se izbjeglo svako bočno i vertikalno pomicanje, kontejner se pričvršćuje uređajima za pričvršćivanje raspoređenima tako da se bočna sila prenosi samo na donje uglove dijagonalno postavljene u odnosu na one na koje su primijenjene sile.

Primjena vanjskih sila:

Primjenjuje se bočni pritisak na građu baznih zidova.

VANJSKA SILA primjenjuje se ili odvojeno ili is-

shall be equal to those for which the container was designed.

simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

va kontejnera. Sila će biti jednaka silama za koje je kontejner konstruiran.

tovremeno, na svaki od navedenih fittinga, s jedne strane kontejnera, paralelno osnovi, u ravnini baznih zidova kontejnera. Sile se najprije primjenjuju u smjeru gornjih fittinga, a zatim u suprotnom smjeru. Kod kontejnera kod kojih su bazni zidovi simetrični u odnosu na vertikalnu centralnu os, pokusu se podvrgava samo jedan bočni zid, a kod kontejnera s baznim zidovima asimetričnim u odnosu na centralne osi, pokusu se podvrgavaju oba zida.

5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

Internal loading:

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R.

The container having the prescribed INTERNAL LOADING shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

Externally applied forces:

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

THE EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

5. UZDUŽNO NAPREZANJE (STATIČKI POKUS)

Pri projektiranju i izgradnji kontejnera treba voditi računa o činjenici da oni mogu pri kopnenom prijevozu biti izloženi ubrzanjima od 2 g s uzdužnim djelovanjem u horizontalnoj ravnini.

Opterećenje unutar kontejnera:

Teret se ravnomjerno raspoređuje tako da ukupna masa kontejnera, zajedno s pokusnim opterećenjem, bude jednaka maksimalno operativnoj bruto-masi (R).

Primjena vanjskih sila:

Longitudinalne sile jednake R, primijenjene na svakom kraju kontejnera za pritisak i za razvlačenje, tako da je ukupna sila koja djeluje na kontejner jednaka 2 R.

Kontejner je podvrgnut pokusu uzdužnog napreznja, opterećen propisanim teretom, pričvršćen na jednom kraju za dva donja fittinga ili odgovarajuće ugao-uređaje.

VANJSKE SILE najprije se primjenjuju u smjeru točaka pričvršćenja, a zatim u suprotnom smjeru. Svaka strana kontejnera mora se podvrgnuti pokusu.

6. END WALLS

The end walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation I.

Internal loading:

Such as to subject the inside of an end wall to a uniformly distributed load of 0.4 P or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows: Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end wall shall be confined to the base.

6. BAZNI ZIDOVI

Bazni zidovi moraju biti u stanju podnijeti opterećenje jednako najmanje 0,4 puta maksimalno dopuštenoga korisnog opterećenja. Međutim, ako su bazni zidovi konstruirani tako da podnose manje ili veće opterećenje od 0,4 puta maksimalno dopuštenoga korisnog opterećenja, faktor otpornosti bit će naznačen na tablici sigurnosti, prema pravilu I. Priloga I.

Opterećenje unutar kontejnera:

Unutrašnja površina baznih zidova opterećuje se ravnomjerno raspoređenim opterećenjem od 0,4 P ili bilo kojim drugim opterećenjem za koje je kontejner konstruiran.

Propisano UNUTRAŠNJE OPTEREĆENJE primjenjuje se na ovaj način: oba bazna zida kontejnera, ako nisu identična, podvrgavaju se pokusu. U slučaju da su identični, pokus se zahtijeva samo za jedan bazni zid.

Bazni zidovi kontejnera koji nemaju otvorene bočne zidove ili bočna vrata mogu se podvrgnuti pokusu posebno ili istovremeno. Bazni zidovi kontejnera s otvorenim bočnim zidovima ili bočnim vratima podvrgavaju se pokusima posebno. Kada se bazni zidovi posebno podvrgavaju pokusu, reakcije sile koje djeluju na

Externally applied forces:
None.

se structure of the container.

7. SIDE WALLS

The side walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor should be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

Internal loading:

Such as to subject the inside of a side wall to a uniformly distributed load of 0.6P or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows: Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

Externally applied forces:
None.

Primjena vanjskih sila:
Nema vanjskih sila.

bazni zid moraju se ograničiti na osnovicu kontejnera.

7. BOČNI ZIDOVI

Bočni zidovi moraju biti u stanju podnijeti opterećenje jednako najmanje 0,6 puta maksimalno dopuštenoga korisnog opterećenja. Međutim, ako su bočni zidovi konstruirani tako da podnose manje ili veće opterećenje od 0,6 puta maksimalno dopuštenoga korisnog opterećenja, faktor otpornosti bit će naznačen na tablici sigurnosti prema pravilu 1. Priloga 1. Opterećenje unutar kontejnera:

Unutrašnja strana bočnog zida opterećuje se ravnomjerno raspoređenim opterećenjem od 0,6 P ili bilo kojim drugim opterećenjem za koje je kontejner konstruiran.

Propisano UNUTRAŠNJE OPTEREĆENJE primjenjuje se na ovaj način: oba bočna zida kontejnera, ako nisu identična, podvrgavaju se pokusu. U slučaju da su identični, pokus se zahtijeva samo za jedan bočni zid. Bočni zidovi se podvrgavaju pokusu posebno, a reakcije na opterećenje unutar kontejnera ograničavaju se na fitege ili odgovarajuće ugaone elemente. Kontejneri s otvorenim krovom podvrgavaju se pokusu uz uvjete eksploatacije za koje su konstruirani, naprimjer, s poprečnim demontirajućim spojnica.

Primjena vanjskih sila:
Nema vanjskih sila.

Annex 34

Prilog 34.

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS, 1972

Amendments to Annex I of the International Convention for Safe Containers, 1972, unanimously adopted by the Maritime Safety Committees and contracting parties, present and voting, on 2 April 1981, under the provisions of Article X of the Convention

Chapter I

Regulation 2

Amend the heading of Regulation 2 to read: „Maintenance and Examination”.

In paragraph 3, line 4, delete the word „maintenance” and insert therefor „examination”.

Add at the end of paragraph 4 the following text:

„As a transitional provision, any requirements for marking on containers the date of the first examination of new containers or the re-examination of new containers covered in Regulation 10 and of existing containers shall be waived until 1 January 1987. However, an Administration may make more stringent requirements for the containers of its own (national) owners.”

Add at the end of paragraph 5 the following text:

„However, in the event that the owner is domiciled or has his head office in a country the government of which has not yet made arrangements for prescribing or approving an examination scheme and until such time as the arrangements have been made the owner may use the procedure prescribed or approved by the Administration of a Contracting Party which is prepared to act as „the Contracting Party concerned”. The owner shall comply with the conditions for the use of such procedures set by the Administration in question.”

Chapter IV

Amend the heading to read:

„REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS AND NEW CONTAINERS NOT APPROVED AT THE TIME OF MANUFACTURE”

IZMJENE I DOPUNE PRILOGA I. MEĐUNARODNE KONVENCIJE O SIGURNOSTI KONTEJNERA, 1972.

Izmjena i dopuna priloga I. Međunarodne konvencije o sigurnosti kontejnera, 1972, jednoglasno usvojene od Komiteta za pomorsku sigurnost i strana ugovornica koje su pristupile glasanju, 2. travnja 1981, po odredbama člana X. Konvencije

Glava I.

Pravilo 2.

Naslov Pravila 2. mijenja se i glasi „Održavanje i pregledi”.

U točki 3. retku 4. riječ „održavanje” zamjenjuje se riječju „pregledi”.

Na kraju točke 4. dodati ovaj tekst:

„Kao prijelazna odredba, zahtijeva se da se na kontejnerima označi datum prvog pregleda novih kontejnera ili ponovnog pregleda novih kontejnera prema Pravilu 10. te postojećih kontejnera odgađaju se do 1. siječnja 1987. Međutim organ uprave može postaviti strože zahtjeve za kontejnere svojih (nacionalnih) vlasnika.”

Na kraju točke 5. dodati ovaj tekst:

„Međutim u slučaju da vlasnik boravi ili ima svoj glavni ured u zemlji čija vlada još nije izvršila pripreme za propisivanje ili odobrenje postupka pregleda, do tog vremena vlasnik se može koristiti postupkom propisanim ili odobrenim od organa uprave strane ugovornice koja je spremna djelovati kao „zainteresirana strana ugovornica”. Vlasnik treba da udovolji uvjetima za korištenje takvih postupaka određenih od organa uprave strane ugovornice o kojoj je riječ.”

Glava IV.

Naslov Glave IV. mijenja se i glasi:

„PRAVILA ODOBRAVANJA POSTOJEĆIH KONTEJNERA I NOVIH KONTEJNERA KOJI NISU ODOBRENI U VRIJEME PROIZVODNJE.”

Regulation 9

Add to the end of paragraph 1 the following: „The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985”.

Insert a new Regulation 10 reading:

Regulation 10

Approval of New Containers Not Approved at Time of Manufacture

If, on or before 6 September 1982, the owner of a new container which was not approved at the time of manufacture presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II;
- (e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and
- (f) such other data as required for the Safety Approval Plate;

the Administration, after investigation, may approve the container, notwithstanding the provisions of Chapter II. Where approval is granted, such approval shall be notified to the owner in writing, and this notification shall entitle owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985.”

Annex 43

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC), 1972

1 MARKING OF MAXIMUM GROSS CONTAINER WEIGHT

ANNEX I, Regulation 1, paragraph 1
Safety Approval Plate

Letter the existing paragraph 1 as sub-paragraph 1(a) and add the following new paragraphs:

„(b) On each container for which the construction is commenced on or after 1 January 1984 all maximum gross weight markings on the container shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate.

(c) On each container for which the construction was commenced before 1 January 1984 all maximum gross weight markings on the container shall be made consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate not later than 1 January 1989.”

2 MARKINGS FOR HANDLING EMPTY CONTAINERS
ANNEX II - Construction
Delete paragraph 3

3 STACKING TEST FOR TANK CONTAINERS

ANNEX II, test No. 2 "STACKING"

Add under the heading "Internal loading" and after the words "... equal to 1.8 R" the following new sentence:

"Tank containers may be tested in the tare condition."

4 LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST) FOR TANK CONTAINERS
ANNEX II, Test No. 5

Add under "Internal loading" and after the words "... or rating R" the following new sentence:

Pravilo 9.

Na kraju točke 1. dodaje se ova rečenica:
„Pregled predmetnog kontejnera i pričvršćivanje tablice sigurnosti bit će završeni do 1. siječnja 1985.”

Iza Pravila 9. dodaje se Pravilo 10. koje glasi:

Pravilo 10.

Odobranje novih kontejnera koji nisu odobreni u vrijeme proizvodnje

Ako 6. rujna 1982. ili prije vlasnik novog kontejnera koji nije odobren u vrijeme proizvodnje podnese organu uprave ove podatke:

- a) datum i mjesto proizvodnje;
- b) proizvođačev identifikacijski broj kontejnera, ako ga ima raspoloživo;
- c) maksimalnu radnu bruto-težinu;
- d) dokaz organu uprave da je kontejner proizveden prema nacrtu tipa koji je bio ispitivan i za koji je utvrđeno da udovoljava tehničkim uvjetima određenima u Prilogu II;
- e) dopušteno opterećenje pri slaganju za 1.8 g (kg i lbs);

f) druge podatke koji se traže za tablicu sigurnosti organu uprave, nakon provjere, može odobriti kontejner i pored odredaba Glave II. Kad kontejner bude odobren, vlasniku će se to saopćiti pismenim putem i takvo saopćenje će ovlastiti vlasnika da postavi tablicu sigurnosti nakon izvršenog pregleda određenog kontejnera u skladu s Pravilom 2. Pregled određenog kontejnera i postavljanje tablice sigurnosti bit će izvršeni do 1. siječnja 1985.”

Prilog 43

IZMJENE I DOPUNE MEĐUNARODNE KONVENCIJE O SIGURNOSTI KONTEJNERA KSK (CSC) IZ 1972.

Izmjene i dopune Priloga I. i II.

1. OZNAČAVANJE NAJVEĆE UKUPNE TEŽINE KONTEJNERA

Prilog I, pravilo 1, točka 1.

Označiti postojeću točku 1. kao podtočku 1. (a) i dodati točke:

„(b) Na svakom kontejneru čija je gradnja počela 1. siječnja 1984. ili nakon tog datuma, sve oznake najveće ukupne težine kontejnera moraju biti u skladu s oznakom najveće ukupne težine kontejnera na tablici sigurnosti.

(c) Na svakom kontejneru čija je gradnja počela prije 1. siječnja 1984. sve oznake najveće ukupne težine na kontejneru moraju se uskladiti s oznakom najveće ukupne težine kontejnera na tablici sigurnosti najkasnije do 1. siječnja 1989.”

2. OZNAKE ZA MANIPULIRANJE PRAZNIM KONTEJNERIMA

Prilog II. Izgradnja
Brisati točku 3.

3. ISPITIVANJE KONTEJNERA - SPREMNIKA SLAGANJEM

Prilog II. Pokus br. 2 „SLAGANJE”

U tekstu pod naslovom „Opterećenje unutar kontejnera”, iza riječi „bude jednaka 1,8 g” dodati ovu rečenicu: „Kontejneri - spremnici mogu se ispitivati u tara-stanju.”

4. UZDUŽNO NAPREZANJE (STATIČKI POKUS) ZA KONTEJNERE-SPREMNIKE

Prilog II, Pokus br. 5

U tekstu pod naslovom „Opterećenje unutar kontejnera”, iza riječi „ili iznosu R”, dodati ovu rečenicu: „U slučaju

"In the case of a tank container, when the weight of the internal load plus the tare is less than the maximum gross weight or rating, R, a supplementary load is to be applied to the container."

5 APPROVED CONTINUOUS EXAMINATION PROGRAMME ANNEX 1, Regulation 2

Replace existing paragraphs 2, 3 and 4 with the following:

"2(a) The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions.

(b) The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

(c) The date (month and year) ... (continue as for previous paragraph 3).

(d) (As previous paragraph 4, except for '24 months' to read '30 months').

3(a) As an alternative to paragraph 2, the Contracting Party concerned may approve a continuous examination programme if satisfied, on evidence submitted by the owner, that such a programme provides a standard of safety not inferior to the one set out in paragraph 2 above.

(b) To indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme, a mark showing the letters 'ACEP' and the identification of the Contracting Party which has granted approval of the programme shall be displayed on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate.

(c) All examinations performed under such a programme shall determine whether a container has any defects which could place any person in danger. They shall be performed in connexion with a major repair, refurbishment, or on-hire/off-hire interchange and in no case less than once every 30 months.

(d) As a transitional provision any requirements for a mark to indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme shall be waived until 1 January 1987. However, an administration may make more stringent requirements for the containers of its own (national) owners."

Renumber the existing paragraph 5 as paragraph 4.

kontejnera - spremnika, kad težina opterećenja unutar kontejnera zajedno s tara-težinom iznosi manje od najveće ukupne težine ili iznosa, R, na kontejner treba primijeniti dodatno opterećenje."

5. USVOJENI STALNI PROGRAM ISPITIVANJA

Prilog 1, pravilo 2.

Postojeće toč. 2. i 3. zamjenjuju se ovim točkama:

"2 (a) Vlasnik odobrenog kontejnera mora obaviti ispitivanje kontejnera ili osigurati da se ono obavi u skladu s postupkom koji je propisala ili odobrila zainteresirana strana ugovornica, u intervalima koji odgovaraju uvjetima eksploatacije.

(b) Datum (mjesec i godina) do kojeg novi kontejner mora biti prvi put pregledan mora biti označen na tablici sigurnosti.

(c) Datum (mjesec i godina) (nastaviti isti tekst kao pod ranijom točkom 3).

(d) (Kao ranija točka 4, osim što se riječi "24 mjeseca" zamjenjuju riječima "30 mjeseci")."

3 (a) Kao alternativa točki 2, zainteresirana strana ugovornica može odobriti stalni program ispitivanja ako se uvjeri, na temelju dokaza koji podnese vlasnik, da takav program pruža ništa manji stupanj sigurnosti od stupnja koji je naveden u točki 2.

(b) Da bi se označilo da je kontejner u eksploataciji u skladu s usvojenim stalnim programom ispitivanja, na kontejneru mora biti istaknuta slovna oznaka "ACEP" i oznaka za raspoznavanje strane ugovornice, na tablici sigurnosti ili što je moguće bliže.

(c) Svim ispitivanjima koja se vrše po takvom programu mora se utvrđivati da li kontejnerima bilo kakva oštećenja koja bi mogla dovesti neku osobu u opasnost. Ona će se vršiti nakon svakoga većeg popravka, prepoliranja ili iznajmljivanja odnosno unajmljivanja, a u svakom slučaju najmanje jednom u 30 mjeseci.

(d) Kao prijelazna odredba, svi zahtjevi s oznakom koja pokazuje da je kontejner u eksploataciji u skladu s odobrenim stalnim programom ispitivanja odbijaju se do 1. siječnja 1987. Međutim svaka uprava može postavljati strože zahtjeve za kontejnere vlastitih (nacionalnih) prijevoznika."

Postojeća točka 5. postaje točka 4.

Član 3.

Propise o jugoslavenskim standardima i tehničkim normativima za izgradnju, ispitivanje, nadzor i odobravanje upotrebe kontejnera donosi Savezni zavod za standardizaciju.

Član 4.

Ispitivanje, nadzor i odobravanje upotrebe kontejnera obavlja Jugoslavenski registar brodova.

Član 5.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Službenom listu SFRJ" - Međunarodni ugovori.